

## LITERATURA INGLESA EN LAS HOJAS DE *CÁNTICO*

JUAN DE DIOS TORRALBO CABALLERO  
*Universidad de Córdoba*

### RESUMEN

Este trabajo investiga la presencia de la poesía inglesa en la revista del Grupo *Cántico*. Siguiendo un orden cronológico, se analizan las reseñas literarias de libros ingleses, los artículos críticos (panorámicos y específicos) así como las traducciones de poesía inglesa, unas en versión monolingüe y otras en versión bilingüe. Asimismo se realizan breves calas analíticas para demostrar la equivalencia y la fidelidad de los textos meta respecto a los textos originales, abordando también el contenido temático de los fragmentos. Finalmente se concluyen sendos rasgos caracterológicos de la publicación *Cántico. Hojas de Poesía*, que fundaran los cordobeses Ricardo Molina, Pablo García Baena y Juan Bernier hacia octubre de 1947: la universalidad, el aperturismo y el afán de renovación de la poesía española gracias a la heterogeneidad de esta revista cordobesa.

### PALABRAS CLAVE:

Revista *Cántico*, Grupo *Cántico*, poesía inglesa, traducción, recepción.

### ABSTRACT

This work investigates the presence of English poetry in the journal published by the Grupo *Cántico*. Following a chronological order, we analyse literary reviews of English books, critical articles (panoramic and specific), as well as translations of English poetry, some in monolingual and others in bilingual versions. Short analytic excerpts are also included to demonstrate the equivalence and fidelity of the target texts with respect to the originals, while also addressing the fragments' thematic content. Finally, we look at two characteristic features of the publication *Cántico. Hojas de Poesía (Canticle. Pages of Poetry)*, founded by the Cordovans Ricardo Molina, Pablo García Baena and Juan Bernier in October of 1947: universality, openness and an eagerness to revitalise Spanish poetry through the heterogeneity of this Cordovan journal.

### KEYWORDS:

Journal *Cántico*, *Cántico* Group, English poetry, translation, reception.

*Una libertad interior reina en las almas de los creadores. Y la única, secreta tiranía («Mientras me encadeno soy libre») convoca al poeta –como a todo poeta– hacia la indeclinable confirmación de los vínculos.*  
(Vicente Aleixandre. «Carta a los fundadores de *Cántico*»)

Manuel J. Ramos Ortega (2001: 119) bifurca el mapa de las revistas españolas, una vez acabada la guerra civil, «en dos mitades: el norte y el sur. El norte defiende un modelo cuyos antecedentes más inmediatos habría que buscarlos en la revista fundada por Neruda, *Caballo Verde para la Poesía* [...]». Las revistas del sur siguen la estela de «*Nueva Poesía*, fundada y dirigida por Juan Peña, discípulo de Guillén en Sevilla. [...], en gran medida, vueltas sobre sí mismas y de espaldas a la realidad circundante». Sin embargo, Ramos Ortega resalta que *Cántico*, frente a otras revistas del sur peninsular, «Afortunadamente» no «convirtió [sus entregas] en muestrarios de poetas locales». Fanny Rubio (2003a: 31) asevera que «Las revistas de poesía de los años cuarenta irrumpen en la vida de provincias descentralizando la actividad literaria». Carnero (2009: 51) afirma que, en efecto, *Cántico* «rompe en 1947 la atonía literaria de Córdoba».

El hecho de que José Hierro (con su libro *Alegría*) obtuviera el Premio Adonais en 1947, y no Ricardo Molina (con *La estrella de ajenjo*) ni Pablo García Baena (con *Junio*) impulsa la creación de la revista *Cántico* en Córdoba, fundada por Ricardo Molina, Pablo García Baena y Juan Bernier, junto a los pintores Miguel del Moral y Ginés Liébana. La publicación cordobesa emana frente a la «monotonía» de *Juventud creadora* y frente al «tremendismo» de *Espadaña*, enlazando con la Generación del 27 tomando como eslabón a Luis Cernuda<sup>1</sup>. Señala Guillermo Carnero (2009: 52) que la primera época (1947-1949) de la serie presenta a un «grupo dotado de coherencia, reacio a abrir las páginas de su revista a poetas que no comulguen con su estética», mientras que en la segunda época (1954-1957) «*Cántico* se diluye y convierte en una publicación miscelánea».

Este trabajo pretende evidenciar la vitalidad, el vigor, la energía, la universalidad y la apertura a otras latitudes foráneas (concretamente a la poesía inglesa) de la revista que emerge en Córdoba durante los años de posguerra. La literatura inglesa que late en las hojas de la revista *Cántico* no ha sido estudiada suficientemente. Fanny Rubio (2003b: 63) enfatiza la «la heterogeneidad y apertura» de la revista cordobesa. Cristina Blanco Outón (1994: 95-103) publica un estudio en el que aborda las traducciones si bien no menciona las reseñas ni los artículos críticos. Guillermo Carnero (2009: 56, 60) menciona las traducciones del inglés pero no las estudia. El objetivo de esta aportación es señalar y analizar la presencia de la literatura inglesa (referencias, reseñas, artículos críticos y traducciones) tanto en los ocho números de la primera época como en los trece números (en diez entregas) de la época segunda de la revista *Cántico*, la cual aparece también denominada como *Hojas de Poesía* en el interior de la contraportada de las dos primeras entregas.

<sup>1</sup> Carnero (2009: 53) refrenda este postulado suyo con «Pequeño historial de un homenaje», de *Selva varia* de Pablo García Baena, Benalmádena, Ediciones de Aquí, 2006, págs. 101-103.

W. H Auden, poeta señero de los años 1930, es el primer autor inglés que consta en el número inaugural de la revista<sup>2</sup>, mediante una traducción realizada por J. Carandell Zurita. Se trata de once versos de tono intimista tomados del comienzo del poema «Lay Your Sleeping Head. My Love» (Auden, 1984: 360). El texto fuente («Lullaby») (9) comienza así: «Lay your sleeping head, my love, / Human on my faithless arm». El texto meta es: «Deja amor mío reposar tu cabeza / sobre mi brazo desencantado;» (9). Se verifica la fidelidad morfosintáctica y semántica entre el texto original y la traducción, que en palabras de Cristina Carrión Outón (1994: 96) «demuestra un rigor y un respeto por el texto original muy superiores a las versiones aparecidas en otras revistas de la época».

En la segunda revista no se aprecian traducciones, sin embargo consta una reseña de 6 líneas sobre «las dos Antologías de la Poesía Inglesa» de Manent (29), realizada por Ricardo Molina en la que aduce que «Manent se acredita como traductor de la talla de R. Baeza y Díez Canedo».

El número tercero de *Cántico* vuelve a incorporar poesía inglesa, concretamente dos poemas de Rupert Brooke, «Mutabilidad» y «Nubes», obra de José Luis Cano. En este caso, además de la correspondencia fiel entre los binomios textuales, se distingue la nota biográfica de 8 líneas que el traductor añade en la página siguiente sobre el poeta de Warwick. La comparación de una muestra revela la pureza de la traducción que, siendo poesía, está realizada *ad pedem litterae*. La primera estrofa de «Mutability» y la versión de Cano son:

They say there's a high windless world and strange,  
Out of the wash of days and temporal tide,  
Where Faith and Good, Wisdom and Truth abide,  
Aeterna corpora, subject to no change. (Brooke, 1919: 58)

Dicen que hay un alto mundo extraño y puro,  
Libre del paso de los días y el bramido del viento,  
Donde la Fe y la Bondad, la Sabiduría y la Verdad moran,  
Como cuerpos ya eternos e inmutables. (45)

Una lealtad similar predomina en «Nubes», cuyo comienzo, tanto en la fuente como en la traducción, muestra una exacta correlación, exceptuando la omisión del adverbio «now» y la mutación semántica de «loveliness» por «blancura»:

<sup>2</sup> Se indica directamente el número de página desde esta edición: *Cántico. Hojas de Poesía. Córdoba 1947-1957*, Córdoba, Consejería de Cultura de la Junta de Andalucía, Diputación de Córdoba. Delegación de Cultura y la Fundación Cajasur, 2007.

Down the blue night the unending columns press  
In noiseless tumult, break and wave and flow,  
Now tread the far South, or lift rounds of snow  
Up to the white moon's hidden loveliness. (Brooke, 1919: 57)

Bajo la noche azul, la infinita columna  
Calladamente avanza, ondulando, fluyendo.  
Recorre el Sur lejano, o alza círculos de nieve  
Hacia la dulce blancura oculta de la luna. (45)

La revista cuarta contiene sendas reseñas sobre poesía inglesa, entre las que se distingue la realizada por Ricardo Molina de *Los poetas ingleses metafísicos* (Blanca G. Escandon y Mauricio Molho) (62) junto a cinco entradas breves sobre cuatro revistas y un poemario bajo el rótulo «Panorama de la actual poesía inglesa» (63) (interior de contraportada): *The Poetry Review*, *Poetry Folios*, *Outposts*, *Poetry Quarterly* y la selección de Stephen Spender titulada *Poetry since 1939*.

La quinta entrega de *Cántico* incorpora tres reseñas sobre poesía inglesa. La primera es *Four Quartets* [sic] de T. S. Eliot y establece que «Cada poesía puede considerarse como una síntesis densísima del pensamiento de Eliot y como confesión personal de esperanza en la fe cristiana» (79, interior de contraportada). La segunda es *Cities, plains and peoples* de Lawrence Durrell y enfatiza «el tradicional atractivo del mundo mediterráneo greco-asiático [...] dando como resultado creaciones tan felices como “Alejandría”, Byron”, “Delos” contenidos en este su segundo volumen de versos». La tercera es *Rock Face* de Norman Nicholson y también acentúa el tono intimista cuando señala el «Ritmo personal», la «musicalidad prestigiosa» o la «profundidad de concepciones y de expresión» del libro.

La revista número seis de *Cántico* presenta cuatro poemas de Laurie Lee, poeta inglés nacido en el pueblo de Stroud (Gloucestershire). Las dos primeras traducciones (autoría de Alicia de Benedek) se titulan «De noche» y «Pájaro»; las otras dos piezas (autoría de Carmen Fustegueras) son «Uno de estos días» y «Lluvia de verano». Ricardo Molina se encarga de reseñar el poemario de Lee recalcando que «recoge el paisaje natural e íntimo del año en su estacional rotación emotiva». En palabras de Cristina Blanco (1994, 96) «las versiones se ajustan al texto original», por lo que se vuelve a corroborar la fidelidad de las traducciones respecto a las fuentes inglesas. En este caso, además es laudable que las versiones españolas sean obra de dos traductoras.

Este número de la revista cordobesa también incorpora otras reseñas elaboradas por el poeta de Puente Genil, como son «*Poems (1937-1942)*» de David Gascoyne,

*Holes in the sky* de Louis MacNeice o *The Garden* de Vita Sackville-West, junto a la noticia de los cuatro recientes números de las revistas inglesas *Poetry*, *Poetry Quarterly*, *The Poetry Review* y *Horizon*.

La revista séptima contiene el poema «Otoño» (108) del estadounidense Henry Wadsworth Longfellow, traducido por Inés Palazuelo. Los cuatro primeros versos en el poema fuente son:

With what a glory comes and goes the year!  
The buds of spring, those beautiful harbingers  
Of sunny skies and cloudless times, enjoy  
Life's newness, and earth's garniture spread out; (Longfellow,  
1973: 9)

Los cuatro primeros versos que escribe Inés Palazuelo muestran un apego semántico respecto a su plántula que permite subrayar la fidelidad de la obra traducida la cual consigue una marcada simetría respecto a la original:

Con qué gloria llega y se va el año!  
Los capullos de primavera, estos hermosos precursores  
de soleados cielos, tiempos sin nubes, disfrutan  
la novedad de la vida, y el adorno de la tierra se extiende. (108)

En la revista octava, que es la última de la primera época, sobresale una traducción de Charles David Ley («Meditation») (122) y otra proveniente de T. S. Eliot titulada «The Hollow Men» (124-125). La tónica de los dos poemas gravita en torno a la introspección del sujeto lírico, planteado mediante la primera persona de singular en el poema de David Ley y mediante la primera persona del plural en el poema de Eliot. Ambas temáticas engarzan con la poesía intimista, introspectiva y descriptiva característica del Grupo Cántico.

El poema del hispanista londinense está traducido por Carmen Fustegueras (122) y se compone de cuatro tercetos cuyo comienzo es: «There the great ships go sailing out beyond / Leaving my sorrows here / Where I stand sadly by the wintry pond». (Eliot, 1969: 84). El texto meta articula la misma anatomía que el poema original, aunque sin rima: «Allá van las grandes naves bogando hacia lugares lejanos / dejando mis tristezas aquí / donde yo quedo, junto al estanque invernal, sumido en mi dolor».

Una *differentia specifica* que contempla en este caso es la plasmación de ambos textos «en espejo», el poema original y el texto meta, de manera que el lector puede comparar la pareja textual y observar la maestría creadora de Carmen Fustegueras.

En efecto, la traductora mantiene el sentido pleno del texto fuente dejando intactos incluso los matices de los adverbios de lugar. Los elementos léxicos plasmados en el nuevo texto son idénticos, observándose una leve y justificada variación, junto a estas férreas equivalencias, en la traducción de «sadly» por «sumido en mi dolor». En el plano semántico, de nuevo se aprecia un tono intimista y personal, adobado de elementos tomados de la naturaleza (estranque, golondrinas, mar, montaña, parque, crepúsculo, estrellas).

El poema de T. S. Eliot está traducido por José Antonio Muñoz Rojas. No contiene la versión original ni las citas introductorias («Mistah Kurtz-he dead / A penny for the Old Guy»), que son alusivas al personaje Mistah Kurtz, comerciante de esclavos europeo de *Heart of Darkness* (Joseph Conrad) y a la celebración del 5 de noviembre, referida al intento fallido de quemar el Parlamento (conspiración de la pólvora, 1605) y de asesinar a Jacobo I, por parte del católico Guy Fawkes. Muñoz Rojas (124) deja el título original inglés, que está traducido en el verso primero. Estas omisiones privan al lector español de los mencionados rasgos temáticos preliminares.

La traducción de Muñoz Rojas presenta una distribución en cinco apartados, siguiendo la presentación eliotiana. El comienzo original es:

We are the hollow men  
We are the stuffed men  
Leaning together  
Headpiece filled with straw. Alas!  
Our dried voices, when  
We whisper together  
Are quiet and meaningless  
As wind in dry grass  
Or rats' feet over broken glass  
In our dry cellar. (Eliot, 1963: 89)

Los diez versos que escribe Muñoz Rojas denotan, como regla general, su respeto por el contenido original que cristaliza fiel en todos los niveles de la realización lingüística. El traductor prefiere el empleo del sujeto elíptico, reflejado a través de la inflexión verbal («Somos»). Esta alteración conlleva la pérdida de la anáfora mientras que el cambio de orden de los adjetivos ocasiona la pérdida de la epífora, por lo que el texto meta no conserva la complexión (símploce):

Somos los hombres huecos  
los hombres disecados,

apoyados juntos  
llenos de paja de pies a cabeza. Ay.  
Nuestras voces secas, cuando  
cuchicheamos juntos  
son tranquilas y nada significan  
como el viento en la yerba seca  
o los pies de las ratas sobre el vidrio roto  
en nuestra bodega seca. (124)

Los famosos cuatro versos que coronan el poema de T. S. Eliot («This is the way the world ends / This is the way the world ends / This is the way the world ends / Not with a bang but a whimper.») son vertidos por Muñoz Rojas con una precisión y una lealtad relevantes, haciendo uso del hipérbaton que antepone el verbo al sujeto generando una eufonía a través de la agrupación de vocales anteriores (/i/), centrales (/a/) y posteriores (/u/, /o/) respectivamente a lo largo de los tres primeros versos:

Así acaba el mundo  
así acaba el mundo  
así acaba el mundo  
no con un puñetazo sino un sollozo. (125)

A continuación José Antonio Muñoz Rojas (125) narra una visita que realizó a T. S. Eliot, en su domicilio de Russell Square, el 3 de julio de 1936 en Londres a las 16.30 horas. Según ha estudiado José María Balcells (2013: 147), el encuentro del narrador antequerano con el poeta estadounidense es pionero, junto al acaecido nueve años antes con José Bergamín. El contenido eliotiano se completa con una reseña a *Selected Poems* (127), publicado en 1948, en el interior de la contraportada, junto a otras noticias bibliográficas dentro de la sección «Panorama de la poesía».

Este número final de la primera época también da fe de otras novedades editoriales, como *Retrospect* (127), reeditada en Londres (Falcon Press Limited) en 1947 a partir de *Poems of this War* (Cambridge University Press) o *Santiago and others* [sic] *poems* de Elizabeth Belloc (editado por Macmillan en 1948) y *The Freedom of Poetry* de Derek Stanford (editado por The Falcon Press Limited en 1947).

Las revistas de la segunda época del Grupo Cántico modulan un mayor espacio para las traducciones de literaturas foráneas (la poesía inglesa, la francesa, la italiana, la alemana e incluso la china) dedicando también unas páginas bien estructuradas a modo de corolario crítico firmadas por especialistas en cada una de esas literaturas. Asimismo se publican poemas de otras poesías peninsulares como la gallega (en este

caso también junto a un artículo teórico) o la catalana. Ciertamente el espíritu de la nueva singladura de la revista es más ecuménico y ecléctico; mas lo antedicho no significa que en los números de la primera época no desfilen nombres extranjeros según se ha objetivado. Véase la presencia de Auden, Brooke, Laurie Lee, Longfellow, David Ley o Eliot, junto a la plétora de reseñas que redacta Ricardo Molina. Fanny Rubio (2003a: 168) deduce sobre *Cántico* (y también sobre la revista madrileña *Cuadernos Ágora*) que «Al contrario de lo que suele ocurrir frecuentemente con las revistas de poesía, parece como si sucediera que al reemprenderse por segunda vez lo hicieran con más seguridad, esmero y continuidad».

La primera revista de la segunda época (abril, 1954) dispensa nueve páginas a la poesía inglesa. Primero una «Carta sobre la actual poesía inglesa» (145-146); segundo, cuatro poemas en versión bilingüe de Dylan Thomas, Kathleen Raine, Lawrence Durrell y Nicholas Moore respectivamente. El autor de esta interesante aportación es Marià Manent. El artículo de Manent hace referencia a la transformación que supuso la segunda guerra mundial con «el dolor y la muerte» adoptando «una forma amplia, unos versos al modo bíblico o whitmanesco, pero con inesperadas rimas y hábiles ritmos» (145).

La «carta» de Manent estudia una nómina novedosa de cinco poetas, comenzando por Edith Sitwell (nacida en Yorkshire) que arropa en sus poemas una «frágil textura de lo humano» junto al «sombrió invierno de la muerte y el florido ardor de la vida, el esqueleto y la rosa». Menciona *The Song of the Cold* (1945) y *The Shadow of Cain* (1946). El crítico barcelonés aborda la poesía de Dylan Thomas pespunteando «el acento grave y a veces religioso, pero [...] más difícil que la de Edith Sitwell» matizando que «Aunque en su primera época derivó del surrealismo, hay en sus mejores poemas una coherente arquitectura que no pudo surgir de la escritura automática». El mérito de Thomas «estriba en ese prodigioso uso del lenguaje» así como en su «extraordinaria imaginación; sus imágenes y sus símbolos son a menudo una radical novedad».

El trabajo de Manent incluye a la poeta de Essex Kathleen Raine, que «trata a veces los mismos temas que Dylan Thomas» resaltando su taracea temática bañada por la cosmogonía o la mitología griega que «Canta la inagotable dulzura con que fluye el ser en las formas naturales». Sus piezas líricas, «muchas de ellas impregnadas de sentido religioso (deísta a veces y en ocasiones claramente cristiano)» (145), presentan también «temas más sencillos, “hechizos” inspirados en los ejemplos de la primitiva poesía celta y anglosajona como destila su último libro, *The Year One* (1953)» (146).

El escritor cosmopolita Lawrence Durrell también es analizado en el artículo sobre la «actual poesía inglesa». Sus rasgos identificativos son: «la interpretación de

la fábula clásica y del paisaje griego» (146), los «poemas de tema histórico», los «viejos héroes» evocados «desde el fragor de una guerra por él vivida» así como su «extraordinaria habilidad técnica». Sin embargo –infiere Manent–, «su obra adolece en ocasiones de un excesivo lastre de ironía, de ese humor reticente, alusivo y fantástico cuyo secreto escapa a veces al lector».

El quinto poeta es Nicholas Moore caracterizado por su expresión cómico-satírica, pues «su estilo –que posee a veces una suave comicidad melancólica al modo de los isabelinos ingleses– se dirige a un sector más amplio que el que pueda interesarse en ciertos “ejercicios de compasión irónica” escritos por Durrell» (146). Manent infiere que la sátira de Moore «Surge de un mundo análogo al que inspiró la primera fase de Eliot» y lo ejemplifica con el poema «Blándula» que «se refiere a una situación espiritual como la que personifica Alfred Prufrock, típico personaje eliotiano» planteando «el problema de la aridez espiritual que nace en la monotonía y el trivial refinamiento de las grandes urbes».

A continuación, la sección «Poetas ingleses contemporáneos» presenta unas muestras traducidas (y en versión bilingüe) por Manent, de todos los poetas estudiados en el artículo excepto de Edith Sitwell. «Among Those Killed in the Dawn Raid as Man Aged A Hundred» es el poema de Dylan Thomas, que es vertido al español como «Entre los muertos en el bombardeo del alba había un viejo de cien años». De Kathleen Raine constan las tres estrofas del poema «The Victims» («Las víctimas») (148-149); de Lawrence Durrell aparecen los 17 versos de «Nemea» (149-150) y de Nicholas Moore está la traducción de las 7 estrofas de «Blandula» (150-153). Este ramillete de poemas, como ha señalado Cristina Blanco (1994, 100) se edifica sobre «el mundo físico» y «la realidad exterior» agavillando una temática de la descompensación y de la fragmentación brotada del hastío tras la Segunda Guerra Mundial.

La segunda revista<sup>3</sup> de la nueva época (junio-julio, 1954) dedica un espacio de 7 páginas a la poesía francesa, en este caso escrito por Leopoldo Rodríguez Alcaide (174-180). En este número, sobresale el artículo final titulado «La pasión por la belleza en Keats y en Cernuda», de José Luis Cano (181-182), inspirado en el comienzo de *Endymion*: «A thing of beauty is a joy for ever» que «es [...] un himno a la belleza como fuente de goce». El artículo registra los primeros 24 versos de *Endymion* en español, traducidos por Clemencia Miró. José Luis Cano desglosa que «Para Keats, ese don de la belleza era tan dulce y trastornador, tan divino, como para San Juan de la Cruz la belleza de Dios al entregársele en el éxtasis místico» (181). Colige que «Cuando busco en la poesía española una pasión semejante, siempre pienso en

<sup>3</sup> Este número de la revista *Cántico* fue distribuido por Pablo García Baena en el tercer Congreso de Poesía organizado por Joaquín Pérez Villanueva, del 23 al 28 de julio de 1954. Vicente Núñez llevó la revista malagueña *Caracola*, concretamente con su número 22 (Ramos, 2001: 165).

Luis Cernuda» y lo ilustra con la tercera parte de «El águila» y estos versos insertos en «La adoración de los magos»: «Bien puede vivir Dios sobre nosotros / Mas nunca nos consuela un pensamiento / sino la gracia muda de las cosas» (182).

La siguiente referencia a la literatura inglesa es breve y se encuentra en el número cuarto de la segunda época (octubre-noviembre de 1954). Consiste en una reseña – autoría de Ricardo Molina– pergeñada a partir de la cita de T. S. Eliot «A good love-poem... is prose» (238) que el pontanés leyó en *The Poetry Review* (XLV.4, 1954). Molina advierte, citando a *Las cartas a un joven poeta* de Rilke, de los peligros que entraña la tópica del amor en la poesía y reacciona citando a Petrarca (*La Vita Nuova*), Shakespeare (*Sonetos*), Garcilaso o Bécquer. Esgrime que «el amor en el poeta auténtico, llámese Dante o Garcilaso, no es casi nunca, nunca, Eros puro» (238). Señala como poeta «íntegramente erótico» a Amado Nervo con su *Amada Inmóvil* y concluye que «no debe confundirse aquel amor «*che nella mente raggiona*» con el vulgar erotismo de los enamorados rimadores».

La revista sexta de la segunda época (febrero-marzo, 1955) lleva en su hoja primera las traducciones de dos fragmentos de *Samson Agonistes*, del poeta republicano John Milton, realizadas por José García Nieto y Charles David Ley (271-272). La inclusión del puritano Milton en la revista supone una novedad en la España de la época. La recepción de Milton en España tiene sendos antecedentes dignos de mención. En este sentido, resultó pionera la labor de la Academia Particular de Letras Humanas de Sevilla que en 1795 convocó un certamen literario sobre: «La inocencia perdida. Canto en 80 octavas, o cerca de ellas, en que se describa la caída de los primeros Padres» (Juretschke, 1951: 23). Félix José Reinoso, con un poema de 800 versos, y Alberto Lista, con una composición de 720 versos, fueron los ganadores del concurso. Otro antecedente es Jovellanos quien, en su etapa hispalense, tradujo al español el primer canto del *Paraíso perdido*. Mas los fragmentos que se distinguen en el pórtico de *Cántico* provienen de la tragedia que Milton publicó en 1671, junto a *Paradise Regained*.

La portada de la revista luce unos 22 versos (88-101) del primer canto del poema original los cuales permiten a los traductores generar otros 22 versos, titulados «Sansón lamenta su ceguera», con bastante apego al texto original (83-89) según se coteja en el siguiente espécimen:

O first-created Beam, and thou great Word,  
 Let there be light, and light was over all,  
 Why am I thus bereaved thy prime decree?  
 The Sun to me is dark  
 And silent as the Moon,

When she deserts the night  
Hid in her vacant interlunar cave. (Milton, 1980: 444-445)

Oh, primitivo rayo, gran palabra,  
«Sea la luz», y fue la luz en todo;  
¿por qué me niegas tu primer decreto?  
Negro es para mí el sol,  
silente cual la luna  
cuando deja la noche  
en su caverna interlunar oculta. (271)

Comparando el poema original con el texto meta, se aprecian unas mutaciones mínimas, como la omisión del pronombre sujeto «thou». El cambio de mayúscula en el sustantivo «Word» (por «palabra») atenúa la alusión al Verbo divino, expresada en la Biblia (Juan 1.1). Destaca el cambio de una oración interrogativa pasiva a activa («Why am I thus bereaved [...]», «¿por qué me niegas [...]?») así como un hipébaton en «The Sun to me is dark», «Negro es para mí el sol» que no alteran la comprensión del pasaje. El texto original, principalmente compuesto por *blank verses* (pentámetros yámbicos sin rima) contiene en este fragmento algunas rimas (noon, moon; life, sight; light, light) que no se mantienen en la traducción (se aprecia la rima entre el primer verso y el tercero: «melodía», «día»). El extracto entronca con el libro tercero del *Paraíso perdido* donde Milton (1980: 200-215) compone un canto a la luz<sup>4</sup> y con su famoso soneto que comienza «When I consider how my light is spent» (Milton 1980: 83-84), cuyo eco autobiográfico es un hecho objetivo (Hall, 2007: 110).

El otro fragmento de la tragedia miltoniana consta de 21 versos (1687-1707) y aparece titulado en la versión española como «El coro canta la muerte heroica de Sansón». Comienza así:

Pero él, aunque ciego de miradas,  
despreciado y tenido por acabado totalmente,  
con los ojos del alma iluminado,  
atizó su gozosa virtud  
con súbita llama bajo cenizas [...] (272).

---

<sup>4</sup> El primer verso del canto tercero es: «Hail holy Light, ofspring of Heav'n first-born» (Milton, 2003: 54).

El texto meta mantiene la polimetría del texto fuente, emitido por el «Semicoro», así como el tono celebratorio que genera la taracea original:

Semichor: But he thought blind of sight,  
Despis'd and thought extinguish't quite,  
With inward eyes illuminated  
His fierie vertue rous'd  
From under ashes into sudden flame [...] (Milton 1980: 478)

Este número también ofrece una escueta reseña al final (290) con el título y el número de *The Poetry Review* 55. 1 (1955).

La revista séptima de la segunda época (abril-mayo, 1955) registra dos entradas notables sobre literatura inglesa, una traducción, en formato bilingüe, de un poema de Dylan Thomas publicado en 1936, realizada por Charles David Ley (301) y un ensayo sobre «El poeta Louis MacNeice» de G. S. Fraser (305-307).

El poema de Thomas, labrado con el detallismo de un orfebre, presenta a un sujeto lírico que «is a sensitive man who sees suffering and identifies himself with the suffering masses. His care contrasts with the careless behavior of some politicians towards their subjects» (Castro, 1999: 146). Es una muestra de la vertiente política del poeta de Swansea en la que desdeña a los políticos y su lado inhumano. La traducción de David Ley dimana apegada al original con unas mutaciones nimias, como son la adición del adjetivo indefinido «toda» en el sintagma nominal «a city» (301), resultando en «toda una ciudad» en el verso primero; o la omisión de la oración subordinada adverbial final que cierra el poema («Hands have no tears to flow», «las manos no tienen lágrimas»). A nivel semántico el texto meta presenta una asociación religiosa con la oración del Padre Nuestro cuando el traductor vierte el verso decimoquinto; dicha asociación no emana en la fuente de manera tan explícita: «And rules pity as a hand rules heaven», «una mano reina en la compasión así como en el cielo».

La lectura del primer cuarteto es suficiente para corroborar la mencionada simetría y para fijar el tema en torno al abuso de poder, encarnado en la sinécdoque de los dedos de la mano de un hombre que aparece sin rostro humano. Se aprecia una atenuación en la aliteración del sonido fricativo del artículo determinado y de la conjunción, debido al cambio de «that» por «que» pero conservándose a nivel morfológico los sintagmas nominales y verbales así como las oraciones en el nivel sintáctico:

The hand that signed the paper felled a city;  
Five sovereign fingers taxed the breath,

Doubled the globe of dead and halved a country;  
These five kings did a king to death. (301)

La mano que firmó el papel taló toda una ciudad;  
Cinco dedos soberanos impusieron tributo a la respiración,  
duplicaron el globo de los muertos y midieron una nación;  
estos cinco reyes dieron muerte a un rey. (301)

El escritor escocés George Sutherland Fraser, autor del extenso artículo –escrito en español– sobre Louis MacNeice, secuencia los rasgos biográficos más acentuados del poeta irlandés (perteneciente al grupo de Auden) deteniéndose en su caracterización estilística e integrando en su trabajo un ramillete de versos (concretamente 23) directamente escritos en su traducción española. En sus aseveraciones, se lee que «Un poema como *Autumn Journal*, escrito por la época de la crisis de Munich, reveló su vivo e inteligente interés por los problemas políticos del momento [...]» (305). G. S. Fraser también dedica un espacio a la obra de teatro de MacNeice, su obra crítica y a sus traducciones: «Su más reciente trabajo para la BBC ha sido su participación en una nueva traducción del *Fausto*, de Goethe. Su versión anterior de *Agamenón*, de Esquilo, había mostrado sus excelentes dotes de traductor».

El artículo crítico destaca por las divergencias y convergencias que apunta entre MacNeice y otros poetas. Así, respecto a la exploración del «mundo espiritual» de Eliot, respecto a las «alegorías teológicas» de Auden, respecto a la «consistencia espesa» (305) de los primeros poemas de Dylan Thomas o respecto al interés por «las emociones» (306) de Stephen Spender, la «mentalidad poética de MacNeice se desenvuelve en una órbita de vigilancia de lo externo» (305). El «mundo exterior, con su cruda realidad empírica, tiene para él [MacNeice] una vibración poética» (306). Entre las afinidades con otros vates, Fraser especifica que «En un rincón del alma de MacNeice hay u romántico, como Yeats e incluso como Swinburne, que se dejaban arrebatar por el sonido, el color y los grandes gestos sin sentido práctico» (306). El crítico no esconde algunos puntos débiles cuando afirma la existencia de «algunos pasajes flojos en los más recientes trabajos de MacNeice, que reflejan, quizás, la fatiga de su fatigosa vida como uno de los pilares del Tercer Programa de la BBC», al tiempo que le augura un futuro prometedor en la valoración que cierra su trabajo, distribuido en unas tres páginas de la revista.

La publicación octava de la segunda época (junio-julio, 1955) también contiene un poema bilingüe de Charles David Ley compuesto de 30 versos que en este caso se trata de una autotraducción. En inglés el título es más descriptivo «The Mosque Cathedral» mientras que en español resulta acertado a un solo sustantivo: «La Mezquita»

(322-323). La cabecera de la traducción resta el componente cristiano contenido en el título original, ya que el templo de Córdoba era conocido como la «Mezquita» por antonomasia. Sin embargo, para un lector actual, y a tenor de la controversia que dicha nominación ha generado, la traducción resulta incompleta. Esta omisión preliminar se reitera en el verso decimooctavo («Here in the Mosque-Cathedral the Virgin watches», «Aquí en la Mezquita la Virgen vigila»).

La primera estrofa exhorta al receptor, mediante un primer imperativo («pause»), a adentrarse en el monumento anticipando tanto los elementos religiosos como los de carácter histórico. El ingrediente religioso se nuclea en torno al sintagma «Temple to our God» mientras que el parámetro historiográfico se articula tras el segundo imperativo («dream on») gracias al objeto «of civilizations». Finalmente, como si de ideas antagónicas se tratase, el escritor modula una conjunción adversativa concordando ambas vertientes en un todo coherente: «Pause in the Temple to our God; dream on / Of civilizations which have been lost and won, / But here the whole is harmonized» (322); «Detente en el Templo de nuestro Dios; sigue soñando / en civilizaciones perdidas y ganadas, / ahora que aquí todo se armoniza» (323). La mutación apreciada es el cambio de la conjunción «but» por el adverbio «ahora», despojando al texto meta del sentido adversativo que aparece en el poema primigenio.

El resto del poema conserva la citada simetría tanto a nivel morfosintáctico como a nivel semántico en todos los versos excepto en el verso vigésimo séptimo que presenta una variación en el uso de la forma verbal no finita. La breve oración subordinada adverbial final, «[...] I could weary time itself to explain», es vertida como una cláusula subordinada con valor adverbial de modo: «[...] yo cansaría al propio tiempo intentando explicar».

Esta revista, al final, en el «Panorama de la poesía» alberga una descriptiva reseña sobre las «Publicaciones de The British Council and The National Book League» (334) indicando que «los *Suplementos* de British Book News dedicados a grandes escritores clásicos, románticos y actuales» son «de sumo interés para el estudioso de la literatura inglesa». Señala que «cada volumen» está «ilustrado con un retrato» y «consta de un excelente ensayo crítico-biográfico seguido de una escogida selección bibliográfica». Entre los volúmenes publicados despunta «los consagrados a poetas»: «The Brontë Sisters» (por Phylis Bentley), John Keats (obra de Edmund Blunden), Shelley (al cuidado de Stephen Spender), Milton (realizado por E. M. W. Tillyard), T. S. Eliot (por M. C. Bradbrook), John Masefield [sic] (obra de L. A. G. Strong), Byron (por Herbert Read), William Blake (autoría de Kathleen Raine) y Edith Sitwell (por John Lehmann). Junto a otras valoraciones críticas, la reseña equipara la literatura española con la inglesa de este modo: «una conclusión altamente halagüeña para

la poesía inglesa, que acaso alcance junto con la poesía en lengua española las más excelsas cumbres de la poesía contemporánea» (334).

El doble número noveno y décimo (agosto-noviembre, 1955), cuidado homenaje a Luis Cernuda, registra al final (398) dos escuetas referencias que no queremos desdeñar: primero a la edición bilingüe de *Ocnos* (The Dolphin Presss, Londres, 1929); segundo, a la traducción de *Troilo y Crésida* de Shakespeare, publicada por la editorial Ínsula en Madrid en 1953.

Finalmente, se leen tres referencias a la literatura inglesa, en la penúltima revista del Grupo (números 11 y 12, 1956), que está dedicada «a la poesía cordobesa actual en homenaje al Ilmo. Sr. D. Antonio Cruz Conde» (403). Dentro de su sección «Ita et nunc», Ricardo Molina (436) escribe quince líneas sobre «Lo moderno», definiéndolo «en oposición al de “clásico” o “romántico”» como «una categoría cronológica en función del gusto actual» y mencionando a John Donne respecto a Longfellow de este modo: «Gil Vicente, Agrippa D’Aubigné y John Donne son más modernos hoy que Zorrilla, Delavigne o Longfellow». Ricardo Molina añade que «Esta es la situación de Stendhal o las Brönte».

En total, se contabilizan 18 poemas, o fragmentos, traducidos del inglés. En las revistas de la primera época hay 10 traducciones, escritas directamente en versión española, excepto el poema de Charles David Ley («Meditation») que está en versión bilingüe. En las entregas de la segunda época hay 8 traducciones, escritas en versión bilingüe, excepto los dos fragmentos de John Milton, tomados de la tragedia *Samson Agonistes*. Se puede hablar de 19 traducciones si se considera el extracto de *Endymion* que inserta José Luis Cano en su artículo. Junto a los poemas, figura el breve artículo de José Antonio Muñoz Rojas sobre la visita realizada a T. S. Eliot (en la revista final de la primera época), la dilatada «Carta sobre la actual poesía inglesa» de M. Manent (en la primera revista de la segunda época) así como el trabajo crítico sobre «El poeta Luois MacNeice», de G. S. Fraser (en la entrega séptima de la segunda época). Se leen también sendas referencias a John Keats en el trabajo de José Luis Cano titulado «La pasión por la belleza en Keats y en Cernuda» (181).

En cuanto a la forma de presentar las traducciones es posible trazar algunas diferencias a lo largo del tiempo. En las revistas de la primera época predominan los poemas en versión monolingüe, solamente en español; mientras que en las revistas de la segunda época predominan los textos en versión bilingüe. Asimismo, en unas ocasiones los binomios de poemas aparecen enfrentados, mostrando y correlacionando los versos en los dos idiomas a la misma altura, en otras ocasiones las dos versiones están maquetadas de modo consecutivo.

Destacan además sendos párrafos críticos breves, como la noticia sobre «Rupert Brooke» (46) que escribe José Luis Cano o el abordaje de la cita de T. S. Eliot «A

good love-poem... is prose» (238) que realiza Ricardo Molina. Las reseñas de revistas y libros de poesía inglesas también se han de tener en cuenta a la hora de evaluar justamente la presencia de la literatura inglesa en *Cántico*. Se hallan varios tipos de reseñas. En primer lugar, las que se limitan a registrar el nombre del poemario (como se observa en el «Panorama bibliográfico de la poesía» (266). En segundo lugar, las reseñas que esbozan una breve descripción del contenido (verbigracia, «*Poetry Quarterly*», «*The Poetry Review*» (95) o «*Selected Poems by T. S. Eliot*») (127) y, en tercer lugar, las reseñas críticas que desglosan el contenido de modo más detallado (por ejemplo, «Publicaciones de The British Council and The National book League [...]»). A lo antedicho hay que agregar las referencias puntuales a escritores o corrientes literarias inglesas que se leen a lo largo de la revista.

Así se constata la universalidad de *Cántico*, el ensanchamiento de los cauces poéticos españoles y la renovación que ofrece la revista en los años de su existencia, desde 1947 hasta 1957 (1947-1949 y 1954-1957). De esta manera, el «modelo estético equidistante» (Rubio, 2003b: 63) de la revista cordobesa perpetúa la «modernidad que encarnó la generación del 27<sup>5</sup>» a la vez que da cabida a numerosas voces extranjeras que engrandecen claramente el panorama literario español de posguerra.

La taracea temática en su conjunto mantiene una coherencia semántica que sustancia las señas de identidad del Grupo Cántico, aunando el tono intimista, el contenido culturalista con algunos poemas de carácter político que fueron algunas de las novedades aportadas por la revista. Se concluye que la selección del corpus traducido mantiene el ideario y la temática general que palpita en las *Hojas de Poesía* del Grupo Cántico destacando la rotunda vocación de inclusión y aclimatación de otras literaturas. En los textos traducidos de Auden, Brooke, Laurie Lee, Longfellow, Eliot, David Ley («Meditation») o Dylan Thomas predomina un contenido intimista y amoroso. Los traductores han preferido los asuntos culturalistas, paisajísticos e incluso religiosos, antes que los temas bélicos que cultivaron principalmente algunos de los poetas señalados (Auden, Brooke o Lee). Mas la tópica política también reluce en algunos fragmentos, como en el poema de Dylan Thomas «The hand that signed the paper felled a city». Por otra parte, la observación del mundo exterior destella en poemas como «The Mosque Cathedral» de Charles David Ley.

La segunda deducción es la fidelidad de los textos traducidos respecto a las fuentes originales. Argüimos que, tratándose de diferentes traductores, en todos los textos

<sup>5</sup> Manuel J. Ramos Ortega (2001: 144) aduce que «la revista tuvo el acierto de incorporar [...] a todos los poetas “supervivientes” o herederos del 27. En el primer caso se asoman a la revista Alberti, Aleixandre, Salinas, Muñoz Rojas, con varias colaboraciones, y el gaditano Pérez Clotet. En el segundo apartado, dentro de los “herederos del 27” están García Baena, Juan Gil Albert, Antonio Gala y Tomás Segovia [...]».

meta descuella una marcada simetría con los textos fuente en varios niveles de la realización lingüística, tanto a nivel léxico, morfosintáctico como semántico.

La tercera conclusión, de carácter más general, es la mayor apertura a otras literaturas que emana en la segunda época de la Revista (principalmente hacia la literatura francesa, italiana y china); la recepción y aclimatación, un nuevo interés en suma, por parte del Grupo *Cántico* en las literaturas foráneas que va más allá de la inglesa. Si las ocho entregas de la primera época integran poesía de otras latitudes, los trece números de la segunda época continúan y agrandan su andadura por el mismo sendero enriquecedor y aperturista para la literatura cordobesa y española de mediados de los años 50.

Finalmente hay que señalar la amplitud del contenido crítico sobre la literatura extranjera que puebla las páginas de *Cántico* con artículos críticos sobre la poesía inglesa, francesa, italiana o china. La profundidad crítica de las revistas va *in crescendo*; compárense las enjundiosas reseñas sobre autores y libros extranjeros que coronan los números de la primera época con, verbigracia, el interesante artículo de Manent estudiando a cinco poetas ingleses contemporáneos al Grupo *Cántico* (Edith Sitwell, Dylan Thomas, Kathleen Raine, Lawrence Durrell y Nicholas Moore). Queremos subrayar que en las primeras entregas ya había literatura y crítica foráneas. La diferencia es, primero, una cuestión cuantitativa y, segundo, una cuestión cualitativa como denota el artículo sobre Louis MacNeice, que supone una excepcional muestra de esta vocación foránea de la revista.

*Cántico* es una revista rupturista, vitalista y enriquecedora que alberga en sus hojas un benemérito elenco de poemas traducidos desde varias latitudes literarias tanto extranjeras (francesa, italiana, china, brasileña, alemana, entre otras) como peninsulares (literatura gallega y catalana). La literatura inglesa aquí estudiada es solamente una muestra de la universalidad, el aperturismo y la renovación que ofrece *Cántico*. *Hojas de Poesía* al panorama literario español que va desde 1947 hasta 1957.

## Bibliografía

Aleixandre, Vicente, «Carta a los fundadores de *Cántico*», VV.AA. *Cántico. Hojas de Poesía. Córdoba 1947-1957*, Córdoba, Consejería de Cultura de la Junta de Andalucía, Diputación de Córdoba. Delegación de Cultura y la Fundación Cajasur, 2007, págs. 35-36.

Auden, W. H., *Selected Poems*. E. Mendelson (ed.), Londres, Faber & Faber, 1984.

Balcells, José María, «José Antonio Muñoz Rojas y su visión poética de la naturaleza», *Lectura y signo*, 8, 2013, págs. 145-163.

Brooke, Rupert, *The Collected Poems*, London, Sidgwick & Jackson, 1919.

Carnero, Guillermo, «Cántico, primera época (1947-49)», en *El Grupo Cántico de Córdoba. Un episodio clave de la historia de la poesía española de posguerra*, Madrid, Visor, 2009, págs. 51-57.

\_\_\_\_\_, «Cántico, segunda época (1954-57)», en *El Grupo Cántico de Córdoba. Un episodio clave de la historia de la poesía española de posguerra*, Madrid, Visor, 2009, págs. 59-62.

Carrión Outón, Cristina, «La poesía inglesa y alemana en la Revista Cántico», en Federico Eguiluz, Raquel Merino, Vickie Olsen y Eterio Pajares (eds.), *Transvases culturales: Literatura, cine, traducción*, Vitoria, Facultad de Filología. Departamento de Filología Inglesa y Alemana, 1994, págs. 95-103.

Castro Hidalgo, María de los Ángeles, «Confronting opposites optimistically with Dylan Thomas», *Filología y Lingüística*. XXV(1), 1999, págs. 143-150.

Eliot, T. S., *Collected Poems 1909-1962*, London, Faber & Faber, 1963.

\_\_\_\_\_, *The Complete Poems and Plays of T. S. Eliot*, London: Faber & Faber, 1969.

Hall, R. F., “Milton’s sonnets and his contemporaries”, *The Cambridge Companion to Milton*, Dennis Danielson (ed.), Cambridge: Cambridge University Press, (1989) 2007, págs. 98-112.

Juretschke, H., *Vida, obra y pensamiento de Alberto Lista*. Madrid: CSIC, 1951.

Longfellow, *The Poetical Works of Longfellow*, London, Oxford University Press, (1904), 1973.

\_\_\_\_\_, *The Complete Poems*. Introduction and notes by Gordon Campbell, London, J. M. Dent & Sons Ltd., 1980.

Milton, John, *Paradise Lost*, John Leonard (ed.), London, Penguin, (2000) 2003.

Ramos Ortega, Manuel J., *Las revistas literarias en España entre la «edad de plata» y el medio siglo. Una aproximación histórica*, Madrid, Ediciones de La Torre, 2001.

Rubio, Fanny, *Las revistas poéticas españolas, 1939-1975*, Alicante, Publicaciones de la Universidad de Alicante, (1976) 2003a.

\_\_\_\_\_, «Las revistas contemporáneas (Homenaje a la revista Cántico)», en Celia Fernández Prieto y Joaquín Roses (eds.), *Cincuenta años de Cántico. Estudios Críticos. Actas del Seminario de Literatura celebrado en la Diputación de Córdoba del 16 al 18 de octubre de 1997*. Córdoba, Delegación de Cultura de la Diputación de Córdoba. 2003b, págs. 55-64.

VV.AA. *Cántico. Hojas de Poesía. Córdoba 1947-1957*, Córdoba, Consejería de Cultura de la Junta de Andalucía, Diputación de Córdoba. Delegación de Cultura y la Fundación Cajasur, 2007.